Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co więc powiemy? ― Prawo grzechem? Nie może stać się! Ale ― grzechu nie poznałbym, jeśli nie przez Prawo, ― ― bowiem pożądania nie pojąłbym, jeśli nie ― Prawo mówiło: Nie będziesz pożądał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy Prawo grzechem nie oby stało się ale grzech nie poznałem jeśli nie przez Prawo zarówno bowiem pożądanie nie poznałem jeśli nie Prawo mówiło nie będziesz pożądać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż więc powiemy? Że Prawo to grzech?\* W żadnym razie! Przecież nie poznałbym grzechu, gdyby nie Prawo;\*\* \*\*\* bo też o pożądaniu nie wiedziałbym, gdyby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc powiemy? Prawo grzechem? Nie może stać się; ale grzechu nie pojąłbym, jeśli nie poprzez Prawo, także bowiem pożądania nie znałbym, jeśli nie Prawo mówiłoby: Nie będziesz pożądać.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy Prawo grzech(em) nie oby stało się ale grzech nie poznałem jeśli nie przez Prawo zarówno bowiem pożądanie nie poznałem jeśli nie Prawo mówiło nie będziesz pożądać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż więc powiemy? Że Prawo to grzech? W żadnym razie! Przecież gdyby nie Prawo, nie rozpoznałbym grzechu. Skąd wiedziałbym o pożądaniu, gdyby Prawo nie mówiło: Masz nie pożądać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc powiemy? Że prawo *jest* grzechem? Nie daj Boże! Przeciwnie, nie poznałem grzechu *jak* tylko przez prawo, bo i o pożądliwości nie wiedziałbym, gdyby prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy rzeczemy? Iż zakon jest grzechem? Nie daj tego Boże! I owszemem grzechu nie poznał, tylko przez zakon; bo i o pożądliwości bym był nie wiedział, by był zakon nie rzekł: Nie będziesz pożądał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy rzeczemy? zakon jest grzechem? Boże uchowaj! Alem grzechu nie poznał, jedno przez zakon: bobych o pożądliwości nie wiedział, gdyby zakon nie mówił: Nie będziesz pożądał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więc powiemy? Czy Prawo jest grzechem? Żadną miarą! Ale jedynie przez Prawo zdobyłem znajomość grzechu. Nie wiedziałbym bowiem, co to jest pożądanie, gdyby Prawo nie mówiło: Nie pożądaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż więc powiemy? Że zakon to grzech? Przenigdy! Przecież nie poznałbym grzechu, gdyby nie zakon; wszak i o pożądliwości nie wiedziałbym, gdyby zakon nie mówił: Nie pożądaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż więc powiemy? Czy Prawo jest grzechem? To niemożliwe! Nie poznałbym jednak grzechu, gdyby nie Prawo, nie wiedziałbym też, co to pożądliwość, gdyby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy chcemy przez to powiedzieć, że Prawo jest grzechem? Ależ nie! Nie poznałbym jednak grzechu, gdyby nie Prawo, bo nie wiedziałbym, czym jest pożądanie, gdyby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy zatem powiemy: Prawo grzechem”? — Ależ nie! Lecz że nie poznałbym grzechu, gdyby nie Prawo. Nie dowiedziałbym się bowiem o pożądaniu, gdyby Prawo nie mówiło: „Nie będziesz pożądał”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy z tego wynika, że Prawo samo w sobie jest grzeszne? Nic podobnego! Jednakże gdyby nie Prawo, nie wiedziałbym, co to jest grzech. Nie wiedziałbym na przykład, co to pożądanie, gdyby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więc powiemy? Czy Prawo jest grzechem? Na pewno nie! Ale prawdą jest, że grzech poznałem tylko dzięki Prawu. Nie znałbym bowiem namiętności, gdyby mi Prawo nie powiedziało: ʼNie będziesz pożądałʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То що ж скажемо? Що, - закон є гріхом? Зовсім ні! Але я пізнав гріх тільки через закон. Я не знав би злого жадання, якби закон не повелів: Не пожадай. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co zatem, powiemy? To Prawo grzechu? Nie może być. Lecz grzechu nie zrozumiem chyba że poprzez Prawo. I także pożądania bym nie dostrzegł, jeśliby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż zatem mamy rzec? Że Tora jest grzeszna? Nigdy w życiu! Lecz raczej, że zadanie Tory polegało na tym, iż bez niej nie wiedziałbym, czym jest grzech. Nie zdawałbym sobie na przykład sprawy, czym jest chciwość, gdyby Tora nie mówiła: "Nie będziesz pożądał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc powiemy? Czy Prawo jest grzechem? Przenigdy? Doprawdy, nie poznałbym grzechu, gdyby nie Prawo; i na przykład nie poznałbym pożądania, gdyby Prawo nie powiedziało: ”Nie wolno ci pożądać”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy można zatem powiedzieć, że Prawo Mojżesza jest grzeszne? Ależ skąd! Gdyby nie ono, nie zrozumiałbym czym jest grzech. Nie wiedziałbym nawet, czym jest grzeszne pragnienie, gdyby Prawo nie mówiło: „Nie pożądaj”. |

1. 1) W <x>520 7:7-13</x> chodzi o Prawo Mojżesza. W Rz mowa jest również o prawie Bożym w sensie ogólniejszym. To prawo Boże jest wyrazem woli Boga w odniesieniu do postawy i postępowania człowieka. Daje ono o sobie znać poprzez nakazy i zakazy podane w Słowie Bożym (<x>520 7:8</x>), ale także przez nakazy i zakazy wypływające z sumienia człowieka (<x>520 2:13-15</x>). To prawo Boże dotyczy wszystkich ludzi wszystkich czasów. Na każdym spoczywa powinność jego przestrzegania. Na podstawie tego prawa Bóg będzie sądził człowieka (<x>520 2:16</x>). <x>520 7:7-13</x> jest rozwinięciem myśli wyrażonej w <x>520 7:5</x>, tj. skoro Prawo rozbudza w nas grzeszne namiętności, to czyż nie jest ono równoznaczne z grzechem? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo zatem nie jest równoznaczne z grzechem. Ma się ono do grzechu tak jak – po pierwsze – katalizator do substratów reakcji. Podobnie jak katalizator wpływa przyśpieszająco na przebieg reakcji chemicznej, Prawo dostarcza grzesznej naturze ludzkiej bodźca, który wyrywa tkwiący w niej grzech ze stanu uśpienia (<x>520 7:8</x>, 12). Po drugie, Prawo ma się do grzechu tak, jak promienie rentgenowskie do materiału, który prześwietlają. Podobnie jak promienie te nie leczą, lecz wykrywają to, co trzeba leczyć, tak Prawo nie usuwa grzechu i nie zbawia od niego, a jedynie – jako święte, sprawiedliwe i dobre (w. 12) – doskonale obnaża złe żądze grzesznej natury ludzkiej (w. 7) oraz samą grozę grzechu (w. 13). Końcem Prawa jest Chrystus (<x>520 10:4</x>), jednak nie w tym sensie, że znosi Prawo – Bóg bowiem będzie sądził ludzi na podstawie Prawa – ale w tym sensie, że człowiek w Chrystusie jest kimś, kto skończył swe dawne życie i przez to wypadł ze sfery, w której rządzi Prawo (<x>550 4:4-5</x>). Według jakich norm mamy zatem żyć, skoro w Chrystusie umarliśmy dla Prawa? Mamy żyć według prawa Ducha (<x>520 8:2</x>), być posłuszni prawu Chrystusowemu (<x>530 9:21</x>), postępować według Ducha (<x>550 5:16</x>, 25) – są to określenia synonimiczne. Dla lepszego wyjaśnienia posłużmy się obrazem ogrodu w Edenie. Rosło tam wiele drzew. Ale tylko dwa nazwane: drzewo poznania dobra i zła oraz drzewo życia. Człowiek zjadł z drzewa poznania dobra i zła i w konsekwencji jego życie przeniknięte jest odróżnianiem dobra od zła, pytaniem o to, co dobre, a co złe. W Chrystusie zjedliśmy owoc z drzewa życia. Nie musimy zatem zadawać pytania starego drzewa. Możemy szukać Jego życia w nas i przez nas; pytać nie o to, co dobre i co złe, ale o to, co jest Chrystusowe, i o to, co może uczynić Go w naszym życiu jeszcze bardziej widocznym. Rola Prawa w życiu chrześcijanina streszcza się w czterech P : (1) Przykład; mamy robić z niego właściwy użytek, <x>530 10:6</x>, 11; <x>610 1:8-11</x>. (2) Pociecha, <x>520 15:4</x>. (3) Proroctwo, <x>530 15:3-4</x>. (4) Podręcznik służący poznaniu kultury SP. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 20:17</x>; <x>50 5:21</x>; <x>520 13:9</x> [↑](#footnote-ref-5)